

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»

Утверждаю
Декан ФГСНиП
О.М. Маслова
«14» августа 2020 г.



**ОПИСАНИЕ
ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения
Очная

Липецк 2020 г.

1. Общие положения

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (далее ОПОП ВО) представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную с учетом потребностей регионального рынка труда на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290.

ОПОП ВО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по специальности и включает в себя две взаимосвязанные группы документов:

Первая группа – программные документы интегрирующего, междисциплинарного и сквозного характера, обеспечивающие целостность компетентностно-ориентированной образовательной программы: «Компетенции выпускника университета как совокупный ожидаемый результат образования по завершении освоения данной ОПОП», «Паспорта и программы формирования у студентов всех обязательных общекультурных и профессиональных компетенций при освоении данной ОПОП», «Состав, основное содержание и структурно-логические связи содержания учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), практик, НИР, входящих в ОПОП ВО», компетентностно-ориентированный учебный план; календарный учебный график; «Сквозная программа промежуточных (поэтапных) испытаний (аттестаций) студентов на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования», «Программа итоговых комплексных испытаний (итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования»;

Вторая группа – дисциплинарно-модульные программные документы (рабочие программы учебных дисциплин, сгруппированных по модульному принципу; программы учебной и производственной практик; методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии).

2. Общая характеристика ОПОП ВО

2.1. Миссия, цели и задачи

Миссия программы – максимальное содействие гражданам в получении качественного образования и развитии своего творческого потенциала, подготовка высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в области лингвистики, перевода, переводоведения, межкультурной коммуникации для широкого круга организаций в производственной, деловой, социально-культурной сферах.

Цель программы:

- развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки;
- обеспечение системы качественной подготовки высококвалифицированных переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким), обладающих глубокими знаниями в области теории и практики перевода изучаемых языков, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося международного сотрудничества, дающего новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков в контексте рекомендаций Болонского процесса.

Основные задачи подготовки по программе «Перевод и переводоведение» определяются миссией и целями и предполагают подготовку выпускников для многоаспектной работы с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических,

официально-деловых, научных и т.п. текстов) и осуществления языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации.

Студенты проходят практику на ведущих промышленных предприятиях г. Липецка (ПАО «НЛМК», ООО «Интермаш», ЗАО «Белый ветер Lamb Weston» и др.).

Основным направлением научной деятельности являются коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты иностранных языков. Проводимые исследования рассматривают язык как средство доступа ко всем ментальным процессам. В рамках данного направления изучаются прагматические процессы текстопорождения, ведется исследование особенностей функционирования базовой концептуальной метафоры в художественном произведении в межкультурном аспекте, привлекая перевод как инструмент проявления национальной специфики сознания.

Результаты научных исследований находят свое отражение в разделах дисциплин программы, в спецкурсах, а также в курсах по выбору. Студенты активно участвуют в научно-исследовательской работе, выполняя курсовые и дипломные проекты, представляя результаты исследований на научных конференциях.

Защита выпускных квалификационных работ проходит перед ГЭК, в состав которой входят ведущие переводчики промышленных предприятий и организаций города.

2.2. Срок освоения

Срок освоения ОПОП ВО подготовки специалистов, включая каникулы, предоставляемые после прохождения итоговой государственной аттестации, в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» составляет 5 лет для очной формы обучения.

2.3. Трудоемкость

Трудоемкость ОПОП по очной форме обучения в среднем за учебный год равна 60 зачетным единицам. Трудоемкость освоения студентом ОПОП составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП. Одна зачетная единица соответствует 36 академическим часам.

По данной ОПОП подготовки специалиста обучение по заочной форме не допускается.

2.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании и, в соответствии с правилами приема в высшее учебное заведение, представить результаты ЕГЭ по русскому языку, иностранному языку и обществознанию. Правила приема ежегодно устанавливаются решением Ученого совета университета. Список вступительных испытаний и необходимых документов определяется Правилами приема в университет.

3. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

3.1. Область профессиональной деятельности выпускника включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

3.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационной;

информационно-аналитической;
научно-исследовательской.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится специалист, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

3.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В приводимой ниже таблице приводится сопоставление профессиональных задач, предусмотренных ФГОС, и требований документов сообщества работодателей к специалистам в сфере переводческой деятельности. Профессиональный стандарт по данной профессии отсутствует, принятие его в ближайшее время не планируется, поэтому в качестве эталонных документов используются «Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих. Раздел: «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», введенный Приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 N 24410), (далее ЕКС) и «Должностная инструкция ДИ 148-001-008-2016 Переводчику группы

переводов с английского языка протокольного отдела ПАО «Новолипецкий металлургический комбинат» (далее ДИ).

«Сопоставление профессиональных задач ФГОС и трудовых функций ПС»

Требования ФГОС ВО	Требования ЕКС и ДИ	Выводы
Профессиональные задачи	Обобщенные трудовые функции (ОТФ), трудоу функции (ТФ)	
в области организационно-коммуникационной деятельности:		
осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;	ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК» - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров; - выезжать в служебные командировки по территории России и за границу с целью обеспечения перевода во время проведения встреч с иностранными партнёрами; - обеспечивать устный и письменный перевод во время шеф-монтажных работ, проводимых иностранными специалистами в подразделениях комбината;	Соответствуют
редактирование письменных переводов;	ЕКС: основы научного и литературного редактирования;	Соответствуют
оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;	ДИ «ПАО НЛМК»: обеспечивать квалифицированный письменный перевод документации, поступающей от структурных подразделений ПАО «НЛМК»;	Соответствуют
в области информационно-аналитической деятельности:		
осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;	ДИ «ПАО НЛМК»: творчески относиться к исполнению своих трудовых обязанностей, стремиться к развитию рационализации и изобретательства. При создании новых, использовании и	Соответствуют

	<p>усовершенствовании действующих в ПАО «НЛМК» технологических процессов, материалов и устройств выявлять технические решения, которые могут быть запатентованы в качестве изобретения, полезной модели или промышленного образца, а также стремиться к созданию таких технических решений;</p> <p>- незамедлительно письменно уведомлять работодателя обо всех технических решениях на уровне изобретений, полезных моделей либо промышленных образцов, выявленных или созданных работником;</p>	
реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;	ЕКС: Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.	Соответствуют
составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;	ЕКС: Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.	Соответствуют
применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;	ДИ «ПАО НЛМК»: иметь навыки работы со стандартными программными продуктами (Word, Excel, Power Point);	Соответствуют
в области научно-исследовательской деятельности:		
изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;	ЕКС: знать русский и иностранный языки; грамматику и стилистику русского и иностранного языка;	Соответствуют

<p>проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;</p>	<p>ЕКС: знать русский и иностранный языки; грамматику и стилистику русского и иностранного языка;</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.</p>	<p>ЕКС: Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов. терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках;</p>	<p>Соответствуют</p>

4. Компетенции выпускника как совокупный ожидаемый результат образования

Результаты освоения ОПОП ВО определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. способностью применять знания, умения, опыт и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности. Компетенции выпускника, формируемые в процессе освоения программы, определяются в соответствии с ФГОС ВО и представлены в Приложении А.

«Сопоставление профессиональных компетенций ФГОС и трудовых функций ПС»

Требования ФГОС ВО	Требования ЕКС и ДИ	Выводы
<p>Профессиональные компетенции по каждому виду деятельности</p>	<p>Трудовые функции (ТФ) по каждой ОТФ и квалификационные требования к ним, сформулированные в ЕКС и ДИ</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых язы-</p>	<p>ЕКС: знать русский и иностранный языки; грамматику и стилистику русского и иностранного языка;</p>	<p>Соответствуют</p>

ков		
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров; - выезжать в служебные командировки по территории России и за границу с целью обеспечения перевода во время проведения встреч с иностранными партнёрами;	Соответствуют
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	- обеспечивать устный и письменный перевод во время шеф-монтажных работ, проводимых иностранными специалистами в подразделениях комбината	Соответствуют
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Должен знать методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; ДИ «ПАО НЛМК»: обеспечивать квалифицированный письменный перевод документации, поступающей от структурных подразделений ПАО «НЛМК»	Соответствуют
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ДИ «ПАО НЛМК»: знать и применять в работе нормы делового протокола и этикета	Соответствуют
ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,	ДИ «ПАО НЛМК»: знать и применять в работе нормы делового протокола и этикета	Соответствуют

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ЕКС: Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.	Соответствуют
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Должен знать методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; ДИ «ПАО НЛМК»: обеспечивать квалифицированный письменный перевод документации, поступающей от структурных подразделений ПАО «НЛМК»;	Соответствуют
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров	Соответствуют
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ЕКС: Должен знать основы научного и литературного редактирования	Соответствуют

<p>ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров;</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ЕКС: Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. ДИ «ПАО НЛМК»: - обеспечивать квалифицированный устный перевод во время переговоров с представителями иностранных партнёров</p>	<p>Соответствуют</p>
<p>ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конферен-</p>	<p>Соответствуют</p>

	ций, совещаний, семинаров и т.п. Должен знать методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках	
ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ЕКС: Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.	Соответствуют
ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ЕКС: Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.	Соответствуют
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Должен знать методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.	Соответствуют
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ЕКС: Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Должен знать методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на	Соответствуют

	русском и иностранных языках; Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе.	
--	--	--

«Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования по видам профессиональной деятельности»

Виды профессиональной деятельности	Профессиональные задачи	Профессиональные компетенции и (или) профессионально специализированные компетенции)
ВПД 1 в области организационно-коммуникационной деятельности	осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;	<p>ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> <p>ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных</p>

		<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>
	редактирование письменных переводов;	ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
	оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;	ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ВПД 2 в области информационно-аналитической деятельности:	осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;	<p>ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
	реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;	<p>ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>
	составление аналитических	ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, составлять

	тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;	аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
	применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;	ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ВПД 3 в области научно-исследовательской деятельности	изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;	ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
	проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и	ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач ПК-19 способностью проводить

	подготовки к продолжению образования;	лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.	ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

5. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО

Совокупность документов, регламентирующих содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО, делится на две взаимосвязанные группы:

- программные документы интегрирующего, междисциплинарного и сквозного характера, обеспечивающие целостность ОПОП ВО;
- дисциплинарно-модульные программные документы ОПОП ВО.

5.1. Программные документы первой группы. Программные документы интегрирующего, междисциплинарного и сквозного характера обеспечивают целостность компетентностно-ориентированной образовательной программы. Документы этой группы регламентируют образовательный процесс по ОПОП ВО в целом в течение всего нормативного срока ее освоения. К первой группе относятся следующие документы:

- *паспорта и программы формирования у студентов всех обязательных общекультурных и профессиональных компетенций при освоении данной ОПОП;*
- *состав, основное содержание и структурно-логические связи содержания учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), практик, НИР, входящих в ОПОП ВО;*
- *компетентностно-ориентированный учебный план;*
- *календарный учебный график;*
- *сквозная программа промежуточных (поэтапных) комплексных испытаний (аттестаций) студентов на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования;*
- *программа итоговых комплексных испытаний (итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования.*

Программные документы размещаются в последовательности, задаваемой логикой проектирования ОПОП ВО в целом.

5.1.1. Паспорта и программы формирования у студентов обязательных общекультурных компетенций (ОК-1 - ОК-8), общепрофессиональных компетенций (ОПК-1 – ОПК-6) и профессиональных компетенций (ПК-1 - ПК-19) при освоении ОПОП ВО представлены в томе 1 из 3 ОПОП.

5.1.2. Состав, основное содержание и содержательно-логические связи учебных дисциплин (модулей), практик, НИР, входящих в ОПОП ВО представлены в томе 1 из 3 ОПОП.

5.1.3. Компетентностно-ориентированный учебный план. Структура рабочего учебного плана представлена в Приложении Б. Рабочий учебный план включает две взаимосвязанные составные части: компетентностно-формирующую и дисциплинарно-модульную.

Компетентностно-формирующая часть рабочего учебного плана связывает все обязательные компетенции выпускника с временной последовательностью изучения всех учебных дисциплин (модулей), практик и др.

Дисциплинарно-модульная часть учебного плана – это традиционно применяемая форма учебного плана. В ней отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовых частях учебных циклов указывается перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО. В вариативных частях учебных циклов проектная группа под руководством председателя ОПС самостоятельно формирует перечень дисциплин соответствующего профиля и последовательность их изучения с учетом рекомендаций ФГОС ВО.

ОПОП ВО содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам ОПОП. Дисциплины по выбору обеспечивают формирование индивидуальной траектории обучения студента по специализации ОПОП ВО. Процедура изучения дисциплин по выбору устанавливается документацией СМК университета.

Для каждой дисциплины, модуля, практики указываются виды учебной работы и формы промежуточной аттестации.

При составлении учебного плана проектная группа должна руководствоваться общими требованиями к условиям реализации ОПОП ВО, сформулированными в ФГОС ВО по специальности.

Дисциплинарно-модульная часть учебного плана разработана с применением электронного шаблона, позволяющего проводить проверку выполнения установленных требований. Электронный шаблон учебного плана разработан УМС университета.

5.1.4. Календарный учебный график. Структура календарного учебного графика представлена в учебном плане. В графике приводится последовательность реализации ОПОП ВО по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы. Сводные данные по бюджету времени демонстрируют выполнение требований ФГОС ВО и других нормативных документов.

5.1.5. Сквозная программа промежуточных (поэтапных) комплексных испытаний (аттестаций) студентов на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования. Данная сквозная программа представлена в томе 1 из 3 ОПОП ВО и отражает содержание и организацию нового вида промежуточных комплексных испытаний по завершении каждого курса обучения при освоении компетентностно-ориентированной ОПОП ВО. Сквозная программа промежуточных комплексных

испытаний по завершении каждого курса обучения рассматривается как важный механизм в обеспечении качества компетентностно-ориентированного обучения и гарантии качественной подготовки студентов к итоговой государственной аттестации.

Поэтапные (по курсам обучения) ожидаемые результаты образования в компетентностном формате, необходимые для разработки сквозной программы, формируются на основе первой части учебного плана.

5.1.6. Программа итоговых комплексных испытаний (итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников вуза. Структура документа представлена в Приложении В. В программе раскрываются содержание и формы организации государственных экзаменов и выпускной квалификационной работы как форм комплексных испытаний (в рамках итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников университета, позволяющие продемонстрировать сформированность у них (на достаточном уровне) всей совокупности обязательных компетенций.

5.2. Программные документы второй группы

Ко второй группе относятся дисциплинарно-модульные программные документы: рабочие учебные программы дисциплин (модулей), программы учебных и производственных практик с учетом приобретения всеми учебными дисциплинами (модулями), практиками компетентностной ориентации.

5.2.1. Рабочие учебные программы дисциплин. Рабочие учебные программы всех учебных курсов, предметов, дисциплин как базовой, так и вариативной частей рабочего учебного плана, включая дисциплины по выбору студента. Рабочие программы дисциплин представлены в томе 2 из 3 ОПОП.

Документация разработана и утверждена в соответствии с установленными требованиями ПО-32-2017 Положения общеуниверситетского «Проектирование и разработка ООП и ДПО» и МИ-10-2017 Методической инструкции «Проектирование образовательных программ», а также рекомендаций УМС университета и приказов ректора по результатам внутренних аудитов СМК университета.

5.2.2. Программы учебных и производственных практик. Учебная и производственная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических дисциплин, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций студентов. Программы практик представлены в томе 1 из 3 ОПОП и Приложениях Г, Д.

В программе приводится вид и тип практики и указывается перечень предприятий, учреждений и организаций, с которыми выпускающая кафедра имеет заключенные договора. В том случае, если практики осуществляются в университете – перечисляются кафедры и лаборатории вуза, на базе которых проводятся те или иные виды практик, с обязательным указанием их кадрового и научно-технического потенциала.

В программе указываются цели и задачи практик, практические навыки, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, приобретаемые студентами. Указываются местоположение и время прохождения практик, а также формы отчетности по практикам.

Порядок организации и проведения практики устанавливается ПО-08-2017 Положение общеуниверситетское «Об организации практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».

5.2.3. Программа научно-исследовательской работы. Программа научно-исследовательской работы включается в ОПОП ВО как программа одного из видов

учебной практики (том 1 из 3). В программе НИР указываются виды, этапы научно-исследовательской работы, в которых обучающийся должен принимать участие:

- изучать специальную литературу и другую научно-техническую информацию, достижения отечественной и зарубежной науки и техники в соответствующей области знаний;
- участвовать в проведении научных исследований;
- осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию научной литературы по теме (заданию);
- составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);
- выступить с докладом на конференции.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса

В этом разделе ОПОП ВО (том 3 из 3 ОПОП) размещаются следующие документы и материалы:

- состав учебно-методического и информационного обеспечения образовательного процесса по каждой дисциплине ОПОП ВО;
- комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план ОПОП ВО;
- комплекс методических рекомендаций и информационных ресурсов по организации образовательного процесса и преподавательской деятельности для профессорско-преподавательского состава (ППС), ответственного за реализацию конкретной ОПОП ВО.

Также представлены документы, отражающие:

- характеристику условий библиотечно-информационного обслуживания в вузе студентов и преподавателей при реализации конкретной ОПОП ВО;
- характеристику условий информационно-компьютерной поддержки деятельности основных участников и организаторов образовательного процесса по ОПОП ВО (студентов, ППС, руководителей ОПОП).

7. Кадровое обеспечение реализации ОПОП ВО

В этом разделе ОПОП ВО (том 3 из 3 ОПОП) размещаются документы, отражающие следующие сведения о персональном кадровом обеспечении ОПОП ВО:

- профессорско-преподавательский состав вуза, обеспечивающий реализацию всех дисциплин ОПОП ВО;
- состав научных работников вуза, привлекаемых к реализации ОПОП ВО;
- состав ведущих отечественных ученых и специалистов из сферы производства и науки, привлекаемых к реализации конкретной ОПОП ВО в вузе;
- состав зарубежных ученых и специалистов, привлекаемых к реализации ОПОП ВО в вузе;
- штатный состав учебно-вспомогательного персонала вуза, участвующий в реализации конкретной ОПОП ВО.

Показатель	Численное значение показателя	
	В соответствии с ФГОС	В ЛГТУ
Квалификация научно-педагогических работников	соответствие квалификационным характеристикам	соответствует
Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок)	не менее 70 процентов от общего количества научно-педагогических работников организации	90,8%

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля)	не менее 80 процентов	100%
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета	не менее 55 процентов	68,8%
Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета	не менее 5 процентов	11,96%

8. Основные материально-технические условия для реализации образовательного процесса

В этом разделе ОПОП ВО (том 3 из 3 ОПОП) размещаются документы, отражающие основные сведения о материально-технических условиях реализации ОПОП ВО:

- для проведения аудиторных занятий (лекций, практических и лабораторных работ, консультаций и т.п.);
- для самостоятельной учебной работы студентов;
- для проведения учебных и производственных практик;
- для научно-исследовательской работы студентов;
- для преподавательской деятельности ППС, привлекаемого к реализации ОПОП ВО;

ВО;

- для воспитательной работы со студентами;
 - для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.
- Материально-технические условия соответствуют требованиям ФГОС ВО.

9. Характеристика социально-культурной среды, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций студентов

Социально-культурная среда университета представляет собой конкретное, непосредственно данное каждому обучающемуся социальное пространство, посредством которого он активно включается в культурные связи, совокупность условий, влияющих на формирование и функционирование человека в обществе, предметной и человеческой обстановки развития личности, ее способностей, инстинктов, сознания. Функционирование социально-культурной среды университета обеспечивает развитие универсальных и общепрофессиональных компетенций обучающихся, нацеленных на обогащение социума современно образованными, нравственно-ориентированными, предприимчивыми людьми, обладающими способностью к самостоятельному принятию ответственных решений в ситуациях выбора и прогнозированию их возможных последствий, способных к сотрудничеству, отличающихся мобильностью, динамизмом, конструктивностью. Универсальные и общепрофессиональные компетенции определяют активную жизнедеятельность человека, его способность ориентироваться в различных сферах социальной и профессиональной жизни, гармонизирует внутренний мир и отношения с обществом.

1) Социально-культурная среда университета является интегративным фактором личностного становления специалиста. Представляет собой пространство совместной жизнедеятельности аспирантов, преподавателей, сотрудников университета

2) В университете созданы условия для обеспечения социально и культурно богатой окружающей среды, нацеленной на деятельностное её освоение и личностное становление специалистов (научно-исследовательский процесс, информационное окружение, общение, досуг, быт и уклад жизни специалистов, предметно-пространственное окружение). В этой связи, обеспечиваются соответствующие условия для функционирования основных элементов социально-культурной среды - образовательного, научного, коммуникативного, досугового, информационного, предметно-пространственного, социально-бытового, управленческого.

3) Образовательная сфера. Университет осуществляет образовательную деятельность в рамках уровневой системы образования и готовит специалистов по различным направлениям. Обучающиеся и выпускники университета имеют возможность для получения различных дополнительных к высшему образованию квалификаций в соответствии с установленными требованиями.

4) Воспитательная сфера. Общей целью воспитания специалистов в университете является разностороннее развитие личности будущего конкурентоспособного преподавателя-исследователя, обладающего высокой культурой, интеллигентностью, социальной активностью, качествами гражданина-патриота России.

Основными направлениями воспитания специалистов являются следующие:

- гражданско-патриотическое, направленное на формирование и развитие личности, обладающей качествами гражданина-патриота (проводятся мероприятия по правовому воспитанию, осуществляется профилактика правонарушений, участие студентов в работе университетских комиссий и собраний),

- духовно-нравственное и культурно-эстетическое, ориентированное на воспитание нравственно развитой, эстетически и духовно богатой личности (обеспечена работа творческого направления – самодеятельности, приобщение к культурным ценностям, воспитание инициативности и самостоятельности),

- профессионально-трудовое, предполагающее подготовку профессионально-грамотного, компетентного, ответственного специалиста.

- спортивно-оздоровительное, нацеленное на формирование здорового образа жизни, укрепление физического и психического здоровья (предусмотрена работа спортивных секций, пропаганда моды здорового образа жизни).

5) Досуговая сфера. В университете обеспечивается здоровый досуг и возможности для полноценной внеучебной деятельности. Работу по физическому воспитанию ведет спортивный клуб «Политехник», обеспечивающий функционирование 25 секций по 17 видам спорта (футбол, баскетбол, волейбол, легкая атлетика, лыжи, атлетическая гимнастика и др.). Культурно-массовое направление представлено работой 8 творческих коллективов факультетов, команды КВН, танцевальных коллективов, университетского театра-студии. Ежегодно проводится активная оздоровительная работа, обеспечивается выезд групп аспирантов и студентов в курортную зону. Регулярно обеспечивается участие аспирантов в творческих конкурсах, спортивных соревнованиях различного уровня. На постоянной основе студенты вовлекаются в работу общественных организаций.

6) Коммуникативная сфера. Обеспечивается движение информационных потоков, налажена обратная связь со студентами. Активно используются Интернет-ресурсы и иные средства коммуникации для своевременного информирования преподавателей, сотрудников и студентов университета о текущих событиях, новостях и нововведениях в жизни университета. Взаимоотношения студентов и преподавателей основаны на взаимном сотрудничестве, диалоге и взаимопонимании.

7) Социально-бытовая сфера. В университете созданы социально-бытовые условия для жизни и быта студентов, преподавателей и сотрудников. Медицинский пункт, осуществляет лечебно-профилактическую и оздоровительную работу. Пункты общественного питания рассчитаны на 684 посадочных мест. Объекты физической культуры и спорта: крытые спортивные сооружения, в том числе 2 игровых зала, 6 тренажерных залов, 2 плавательных бассейна, открытые спортивные сооружения, в том числе гимнастическая площадка, теннисные площадки, комплексная спортивная площадка, футбольное поле. В университете имеется общежитие для проживания иногородних аспирантов на 915 койко-мест; киноконцертный зал на 1096 посадочных мест, репетиционные помещения, костюмерные гримерные. Хозяйственно-бытовое и санитарно-гигиеническое обслуживание соответствует санитарным гигиеническим нормам.

8) Управленческо-координационная сфера. Организационная структура университета, обеспечивает эффективное функционирование учебно-воспитательного процесса. Службы и подразделения университета функционируют в соответствии с требованиями внутренней нормативной документации. Воспитательную и внеучебную работу координирует проректор по учебно-воспитательной работе, в подчинении которого находятся управление по воспитательной и социальной работе, центр содействия занятости выпускников, отдел по международным связям, музей истории университета. На уровне факультетов (института) организацией и координацией воспитательной работы занимаются заместители деканов (директора) по воспитательной и социальной работе, заведующие кафедрами, начальники специальностей и кураторы групп.

Лица с ограниченными возможностями здоровья имеют полный доступ к социально-культурной среде университета.

В дальнейшем предусматривается совершенствование социокультурной среды, формирование атмосферы взаимопонимания, сотрудничества и ответственности, развитие способности обучающегося к адекватному отражению объективной логики бытия и своего собственного существования; развитие способности к руководству в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества; готовности к взаимодействию с микросоциумом, к работе в коллективе, толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям; формирование осознания социальной значимости будущей профессии, развитие мотивации осуществления профессиональной деятельности, что позволит выпускникам университета стать конкурентоспособными на рынке труда.

10. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения студентами ОПОП ВО

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по ОПОП ВО осуществляется в соответствии с документацией СМК университета: ПО-03-2017 Положение общеуниверситетское «Академические правила (версия 4)», ПО-07-2017 Положение общеуниверситетское «О рейтинговой системе оценки знаний студентов (версия 2)».

10.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП ВО преподаватель соответствующей дисциплины создает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды могут включать: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов,

зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

10.2. Государственная итоговая аттестация студентов-выпускников университета. Итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения ОПОП ВО в полном объеме.

ГИА включает сдачу двух государственных экзаменов и защиту выпускной квалификационной работы.

На основе требований ФГОС ВО по соответствующей специальности разработаны и утверждены требования к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ, а также требования к содержанию и процедуре проведения государственного экзамена.

Организационно-методические вопросы проведения ГИА устанавливаются ПО-09-2017 Положение общеуниверситетское «По государственной итоговой аттестации выпускников программ бакалавриата, специалитета и магистратуры (версия 3)».

11. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки студентов

В этом разделе (том 3 ОПОП) представлены документы и материалы, не нашедшие отражения в предыдущих разделах ООП:

– описание механизма функционирования системы гарантии качества подготовки, созданной в университете, в том числе:

– мониторинг и периодическое рецензирование ОПОП ВО;

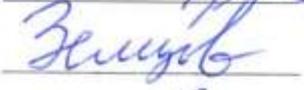
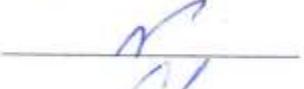
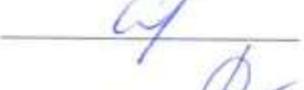
– обеспечение компетентности преподавательского состава (система дополнительного профессионального образования, контроль качества учебного процесса по учебной дисциплине);

– регулярное проведение самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии);

- система внешней оценки качества реализации ОПОП ВО (учет и анализ мнений работодателей, выпускников вуза и других субъектов образовательного процесса).

Председатель ОПС,
заведующий кафедрой иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент

Члены проектной группы

	Н.В. Барышев
	А.Л. Земцов
	Л.Б. Маркова
	Е.П. Сергеева
	Т.Ю. Тормышова
	В.В. Шацких

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан ФССНП

Маслова О.М.

«15» июля 2018 г.



КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА
как совокупный ожидаемый результат образования
по завершении освоения ОПОП ВО

Специальность: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-переводчик

Нормативный срок обучения: 5 лет

г. Липецк – 2018 г.

Коды компетенций	Название компетенции	Краткое содержание / определение и структура компетенции. Характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенции у выпускника
1	2	3
ОК		
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА:		
ОК–1	<p>способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач</p>	<p>Под компетенцией ОК–1 «способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач» понимается способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук; основные типы мировоззрений и теории происхождения мира и человека; основные подходы к проблеме антропосоциогенеза; законы развития природы, общества и человека; основные законы и критерии диалектики и основы системного подхода.</p> <p>Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; применять аппарат философской логики к конкретным производственным задачам; сводить теоретические задачи к задачам практической оптимизации усваиваемой информации и ее применения; выбирать адекватный теоретический метод, учитывая конкретный контекст практической применимости; ставить теоретически обоснованные и практически выполнимые цели.</p> <p>Владеть: основными методами научного познания; навыками составления рефератов и аннотаций на русском языке в письменной и устной форме; методологией, позволяющей делать адекватные обобщающие выводы; методологией правильного анализа и иерархизации информации; методами философской дедукции и индукции.</p>
ОК–2	<p>способностью анализировать основные этапы и</p>	<p>Под компетенцией ОК–2 «способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире</p>

	<p>закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</p>	<p>для формирования гражданской позиции и развития патриотизма» понимается знание основных моментов истории Отечества, понимание необходимости сохранения памяти об историческом прошлом страны, умение самостоятельно воспринимать и анализировать историческую информацию.</p> <p>В результате освоения компетенции ОК-2 выпускник должен:</p> <p>Знать: содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук; основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России, место и роль России в истории человечества и в современном мире; критерии оценки исторических процессов.</p> <p>Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; анализировать современные общественные процессы, опираясь на принципы историзма и научной объективности, использовать в практической деятельности правовые знания.</p> <p>Владеть: основными методами научного познания; навыками составления рефератов и аннотаций на русском языке в письменной и устной форме.</p>
ОК–3	<p>способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>Под компетенцией ОК–3 «способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности» понимается умение толковать и применять законы и другие нормативно-правовые акты.</p> <p>В результате освоения компетенции ОК-3 выпускник должен:</p> <p>Знать: основные понятия права, способствующие развитию общей культуры и социализации личности, приверженности к этическим ценностям;</p> <p>Уметь: использовать приобретенные знания в профессиональной деятельности, понимать законы и другие нормативно - правовые акты, обеспечивать соблюдение законодательства, принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом, грамотно выражать и обосновывать свою точку зрения по актуальным и дискуссионным вопросам права, правильно составлять и оформлять юридические документы;</p> <p>Владеть: навыками анализа различных правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правовых отношений, поиска систематизация законодательства с использованием справочно -</p>

		правовых и иных информационных систем, анализа различных правовых ситуаций в сфере экологических правоотношений, способностью к владению правовыми основами природопользования, применению действующего законодательства РФ.
ОК–4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Под компетенцией ОК–4 «способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики» понимается способность осознавать важность соблюдения норм профессиональной этики, учета государственных и общественных интересов при исполнении должностных обязанностей.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.</p> <p>Уметь: соблюдать нормы профессиональной этики.</p> <p>Владеть: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.</p>
ОК–5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<p>Под компетенцией ОК–5 «способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия» понимается умение работать в коллективе, быть толерантным по отношению к другим людям и владеть навыками продуктивного взаимодействия.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты.</p> <p>Уметь: применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: навыками организации и поддержания продуктивного взаимодействия, формами делового общения, обеспечивающими успешную работу в коллективе.</p>

ОК–6	<p>способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p>Под компетенцией ОК-6 «способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии» понимается способность обучающегося к построению развернутых устных и письменных высказываний на русском языке, основываясь на соблюдении основных формально-логических законов, знаниях композиции текстов различной функционально-стилистической принадлежности, способность к ведению дискуссий, в том числе на профессиональную тематику.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать:</p> <p>стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом); понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического, художественного, разговорного); стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.</p> <p>Уметь:</p> <p>стилистически нормативно употреблять варианты формы словоизменения в книжных стилях; использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения); выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.</p> <p>Владеть:</p> <p>понятийным аппаратом науки о языке; эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.</p>
ОК–7	<p>способностью к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>Под компетенцией ОК-7 «способностью к самоорганизации и самообразованию» понимается владение системой способов и приемов саморазвития и самореализации личности, демонстрация самостоятельного подхода при принятии решений и в ходе их реализации (решении задач) с учетом определенности или неопределенности ситуации в профессиональной и других сферах деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать:</p> <p>характеристики, способы и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности.</p> <p>Уметь:</p>

		<p>реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах деятельности и социальных общностях.</p> <p>Владеть: приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
ОК–8	<p>способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адапционных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>Под компетенцией ОК-8 «способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адапционных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности» понимается</p> <ul style="list-style-type: none"> - понимание роли прикладной физической культуры и развития личности и подготовки ее к профессиональной деятельности; - знание научно-практических основ прикладной физической культуры и здорового образа жизни; - формирование мотивационно-ценностного отношения к прикладной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом; - овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности; - обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии; - приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей. <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности.</p> <p>Уметь: выполнять индивидуально подобные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, композиции ритмической и аэробной гимнастики, комплексы упражнения атлетической гимнастики;</p> <p>выполнять простейшие приемы самомассажа и</p>

		<p>релаксации; преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения; выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки; осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой.</p> <p>Владеть: <i>использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:</i> повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья; подготовки к профессиональной деятельности и службе юношей в Вооруженных Силах Российской Федерации; организации и проведения индивидуального, коллективного и семейного отдыха и при участии в массовых спортивных соревнованиях; в процессе активной творческой деятельности по формированию здорового образа жизни.</p>
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА:	
ОПК–1	<p>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Под компетенцией ОПК-1 «способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке» понимается способность применять методы управления информацией посредством применения компьютеров.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: взаимосвязь основных методов и средств хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; основные понятия информатики, базовых информационных технологий; принципы оформления и редактирования текстов перевода, презентации готового продукта.</p> <p>Уметь: использовать современные информационные технологии для повышения уровня профессиональной квалификации и общей культуры; применять современные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации.</p> <p>Владеть: использовать современные информационные</p>

		технологии в своей профессиональной деятельности, осуществления ориентированного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках; стандартными методами компьютерного набора текста, использования технических средств в оформлении текста перевода, подготовке презентации продукта.
ОПК–2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<p>Под компетенцией ОПК-2 «способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности» понимается освоение современных технологий защиты информации, а также применение полученных знаний в профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные способы защиты профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных; основную справочную и специальную литературу, а также интернет-ресурсы на русском и изучаемых языках по информационной безопасности; основные федеральные законы, касающиеся информационной безопасности, основные методы научного исследования в области информационной безопасности.</p> <p>Уметь: оценивать применять алгоритмы сокрытия профессиональной информации; применять методику криптоанализа алгоритмов защиты информации; применять методы научного исследования для решения профессиональных задач: подбирать алгоритмы под конкретный формат и содержимое профессиональной информации.</p> <p>Владеть: навыком работы с основными алгоритмами информационной безопасности; основными навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять криптоанализ алгоритмов информационной безопасности; приемами самостоятельного изучения алгоритмов защиты информации; принципами построения и использования программного обеспечения для информационной безопасности.</p>
ОПК–3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения	Под компетенцией ОПК-3 «способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач» понимается наличие у выпускника глубоких знаний грамматических,

	<p>профессиональных задач</p>	<p>лексических, орфографических, орфоэпических, стилистических норм изучаемого языка, наличие необходимого объема лексико-фразеологических единиц и умение пользоваться этими знаниями с целью построения логичных, связных текстов, способных достичь коммуникативных целей.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; использовать полученные знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p>
ОПК-4	<p>способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Под компетенцией ОПК-4 «способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах» понимается наличие у выпускника глубоких знаний в области географии (в т.ч. экономической), истории, литературы, культуры в целом страны изучаемого языка, аналитическое осмысление этих знаний, в том числе в сравнении с аналогичными знаниями применительно к Российской Федерации, применение полученных знаний в повседневной практической профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; - особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное</p>

		<p>устройство; основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков; методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков.</p>
ОПК–5	<p>способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Под компетенцией ОПК-5 «способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных» понимается владение навыками пользования справочной литературой как в печатном, так и в электронном виде.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные способы поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных.</p> <p>Уметь: оценивать достоверность профессиональной информации, найденной в различных источниках.</p> <p>Владеть: навыком работы с основными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.</p>
ОПК–6	<p>способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях</p>	<p>Под компетенцией ОПК-6 «способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций» понимается формирование способностей у специалиста использовать в своей профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков по организации безопасного взаимодействия персонала с окружающей</p>

	чрезвычайных ситуаций	<p>средой, как в обычных условиях, так и в условиях чрезвычайных ситуаций.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные методы оценки негативных факторов окружающей среды; теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности; способы и средства защиты персонала и населения в обычных условиях и в условиях ЧС.</p> <p>Уметь: производить идентификацию опасных негативных факторов; определять поражающие факторы, оценивать риск их реализации, выбирать эффективные методы и средства защиты персонала и населения в обычных условиях и в условиях ЧС.</p> <p>Владеть: методами организации защиты персонала и населения, а также способами оказания первой медицинской помощи пострадавшим в обычных условиях и в условиях ЧС.</p>
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА:	
ПК–1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>Под компетенцией ПК-1 «способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков» понимается наличие у выпускника знаний в области понятийного аппарата лингвистических методов исследования текстов/дискурсов изучаемых языков на разных этапах их развития и умения адекватно применять полученные знания при языковом анализе текстов/дискурсов и активно использовать данные знания в переводческой практике.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные понятия и категории лингвистики; методы лингвистического анализа текста/дискурса.</p> <p>Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.</p> <p>Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня.</p>
ПК–2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном	<p>Под компетенцией ПК-2 «способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до</p>

	<p>для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>аудио- и видеозаписи)» понимается наличие у выпускника знаний фонетической системы изучаемых языков, умение понимать на слух звучащие тексты, аналитическое осмысление фонетических явлений, способность к распознаванию территориальных вариантов языков.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: фонетическую систему изучаемых иностранных языков.</p> <p>Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.</p> <p>Владеть: методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.</p>
ПК-3	<p>способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Под компетенцией ПК-3 «способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка» понимается</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: нормы фонетической организации устного текста на иностранном языке; языковые особенности порождения текстов разной стилистической окраски при соблюдении норм узуса.</p> <p>Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках при соблюдении стиля речи, норм узуса, фонетических и ритмико-динамических норм оформления речи; навыками сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.</p>
ПК-4	<p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их</p>	<p>Под компетенцией ПК-4 «способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм» понимается наличие у выпускника глубоких знаний грамматических,</p>

	<p>связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>лексических, орфографических, орфоэпических, стилистических норм изучаемого языка, наличие необходимого объема лексико-фразеологических единиц и умение пользоваться этими знаниями с целью построения логичных, связных текстов, способных достичь коммуникативных целей.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм.</p> <p>Уметь: адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм; идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с учетом грамматических и синтаксических норм; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>
ПК–5	<p>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Под компетенцией ПК-5 «способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным» понимается наличие у выпускника способности идентифицировать регистр общения в данной речевой ситуации и умения выбирать адекватные речевые средства для достижения коммуникативной цели в зависимости от уровня общения с учетом стилистических и функциональных норм изучаемого иностранного языка.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: регистры речи; современные концепции порождения и понимания речи.</p> <p>Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста регистра; распознавать регистры общения в речи носителя языка; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу.</p> <p>Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого</p>

		этикета в изучаемых иностранных языках; невербальными средствами общения.
ПК–6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<p>Под компетенцией ПК-6 «способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка» понимается наличие у выпускника способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать в различных ситуациях, выражая приветствие, прощание, эмоциональное восклицание, умение распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка, и применять полученные знания в повседневной практической профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть: формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.</p>
ПК–7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Под компетенцией ПК-7 «способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления» понимается наличие у выпускника глубоких знаний концептуальной и языковой картины мира носителей иноязычных культур и основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и знание переводческих трансформаций, умение соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие</p>

		<p>прагматического потенциала текста.</p> <p>Уметь: соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур.</p> <p>Владеть: методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК–8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Под компетенцией ПК-8 «способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» понимается наличие у выпускника знаний об основных методах поиска, систематизации и обработки информации, умение ориентироваться в современной системе источников информации, использование новейших информационных технологий и применение полученной информации в практической профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи информации, включая компьютерную.</p> <p>Уметь: ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии.</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами.</p>
ПК–9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого	<p>Под компетенцией ПК-9 «способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода» понимается наличие у выпускника умения достигать необходимого уровня эквивалентности при</p>

	<p>уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>выполнении различных типов перевода, применяя соответствующие переводческие трансформации. В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода.</p> <p>Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.</p>
ПК–10	<p>способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Под компетенцией ПК-10 «способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода» понимается владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста.</p> <p>Уметь: соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур.</p> <p>Владеть: навыками послепереводческого редактирования; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в</p>

		<p>процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК–11	<p>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Под компетенцией ПК-11 «способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода» понимается наличие у выпускника глубоких знаний в области практического владения иностранными языками, способностью применять в работе положения теории перевода, соблюдать стилистические и лексикологические нормы в переводческой деятельности, аналитическое осмысление этих знаний, в том числе их применение в повседневной практической профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: современные концепции порождения и понимания речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

		<p>Владеть: методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>
ПК-12	<p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Под компетенцией ПК-12 «способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода» понимается наличие у выпускника глубоких знаний в области практического владения иностранными языками, способностью применять в работе положения теории перевода, соблюдать стилистические и лексикологические нормы в переводческой деятельности, реализация при переводе знаний специального страноведения, аналитическое осмысление этих знаний, в том числе их применение в повседневной практической профессиональной деятельности.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: современные концепции порождения и понимания речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,</p>

		<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p>Владеть: методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</p>
ПК–13	<p>способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Под компетенцией ПК-13 «способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода» понимается способность применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: основные принципы переводческой скорописи.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
ПК–14	<p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Под компетенцией ПК-14 «способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой») понимается наличие навыка работы с несколькими языками в сложных условиях и способность проявить психологическую устойчивость в сложных условиях работы.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности; способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p>Владеть: навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода.</p>
ПК–15	<p>способностью к обобщению, критическому осмыслению,</p>	<p>Под компетенцией ПК-15 «способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний» понимается способность работать с</p>

	<p>систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>разными источниками для сбора информации, её анализу, критическому осмыслению для дальнейшего использования при решении разных задач.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: способы анализа и обобщения информации из различных источников и ее систематизации.</p> <p>Уметь: обобщать, критически осмысливать и систематизировать информацию; анализировать источники информации, выявлять логику рассуждений и высказываний с целью их систематизации.</p> <p>Владеть: навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.</p>
ПК–16	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>Под компетенцией ПК-16 «способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию» понимается развитие способности самостоятельного анализа и навыков индивидуальной оценки фактов и концепций.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: определение качества и содержания информации; способы оценки фактов и концепций; способы оценки и интерпретации содержания информации из различных источников.</p> <p>Уметь: оценивать качество и содержание информации; выделять наиболее существенные факты и концепции, изложенные в источниках информации; давать собственную оценку и интерпретацию содержания информации, полученной из различных источников.</p> <p>Владеть: навыками качественной оценки и собственной интерпретации получаемой информации.</p>
ПК–17	<p>способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные</p>	<p>Под компетенцией ПК-17 «способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы» понимается наличие у выпускника способности осмыслить текст на иностранном языке и быть в состоянии выразить главную мысль, руководствуясь правилами изучаемого языка.</p> <p>В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: содержание информативных, индикативных и обзорных рефератов; способы и приемы реферирования и аннотирования письменных текстов; порядок</p>

	выводы	оформления аналитических обзоров по заданным темам. Уметь: работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; составлять аналитические обзоры по заданным темам; находить, собирать и обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеть: навыками составления аналитических обзоров, сбора и обобщения фактического материала, формулирования выводов и их обоснования.
ПК–18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Под компетенцией ПК-18 «способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач» понимается наличие у выпускника глубоких теоретических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, их аналитическое осмысление, активное и творческое применение в повседневной практической профессиональной деятельности. В результате освоения компетенции выпускник должен: Знать: основные методы научных исследований в профессиональной деятельности; составляющие элементы современной информационной библиографической культуры. Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыками практического применения основ современной информационной библиографической культуры.
ПК–19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводчески й анализ текста и создавать лингвопереводчески й и	Под компетенцией ПК-19 «способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту» понимается наличие у выпускника глубоких знаний в области теории перевода иностранного языка, стилистики и лексикологии иностранного языка, специального страноведения,

	лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>умение применить эти знания в соответствии с характером текста (художественный, экономический, технический), способность выявлять и констатировать лингвистические и лингвострановедческие особенности текста для составления комментариев, необходимых для правильного восприятия информации текста, с учётом лингвострановедческих реалий стран изучаемого языка. В результате освоения компетенции выпускник должен:</p> <p>Знать: правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике.</p> <p>Владеть: навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p>
--	--	---

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Автор:

Председатель ОПС,
заведующий кафедрой иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент

Н.В. Барышев

Документ одобрен на заседании ОПС « 14 » сентября 2018 г., протокол № 2

2. СВОДНЫЕ ДАННЫЕ ПО БЮДЖЕТУ ВРЕМЕНИ

КУРС	Теоретическое обучение		Экзаменационная сессия		Зачетная неделя	Учебная практика	Производственная практика	Преддипломная практика	ИИР	Государственная итоговая аттестация		Продолжительность обучения (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)	Каникулы	Нерабочие праздничные дни	ВСЕГО
										Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты ВКР				
I	17 4/6	17 1/6	3	4	0	0	0	0	0	0	0	41 5/6	8	2 1/6	52
II	17 4/6	18 1/6	3	3	0	0	0	0	0	0	0	41 5/6	8	2 1/6	52
III	17 4/6	18 1/6	3	3	0	0	0	0	0	0	0	41 5/6	8	2 1/6	52
IV	17 4/6	17 1/6	3	4	0	0	0	0	0	0	0	41 5/6	8	2 1/6	52
V	17 2/6	0	2 2/6	0	0	2	4	4	4	2	5 1/6	40 5/6	9	2 1/6	52
ИТОГО	158 4/6		28 2/6		0	2	4	4	4	2	5 1/6	208 1/6	41	10 5/6	260

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоподготовка
и специализации Специальный перевод

Автор(ы)

Н. В. Барышев

Е. П. Сергеева

Т.Ю. Тормышова

А.Л. Земцов

Рецензент

Начальник отдела переводов Липецкой торгово-промышленной палаты Л.Б. Маркова

Документ одобрен на заседании ОПС

протокол № 1 от "28" августа 2018 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»

Утверждаю
Первый проректор



[Handwritten signature] А.К. Погодаев
"31" августа 2018 г.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН 191812

Специальность
Специализация
Квалификация выпускника

45.05.01
Специальный перевод
Лингвист-переводчик

Срок обучения
Форма обучения

5 лет
очная

г. Липецк – 2018 *8* г.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации Специальный перевод

Первый проректор Ю.И. Качановский
Начальник УМУ Н.Г. Малахова
Декан ФГСНП О.М. Маслова
Председатель ОПС Н.В. Барышев
Автор(ы) Н.В. Барышев Е. П. Сергеев Т.Ю. Торчилова А.Л. Земцов

Рецензент
начальник отдела переводов
торгово-промышленной палаты
Л. Б. Маркова

Согласовано:

Заведующий кафедрой уголовного и гражданского права И.И. Панфилов
Заведующий кафедрой информатики Ю.И. Кузнецов
Заведующий кафедрой истории, теории государства и права и конституционного права М.Л. Поддубинский
Заведующий кафедрой культуры Н.Ю. Тимочина
Заведующий кафедрой прикладной математики В. Галкин
Заведующий кафедрой психологии Г.А. Мухоморова
Заведующий кафедрой социологии Н. В. Пачина
Зав. кафедрой транспортных средств и транспортной безопасности Р.К. Ли
Заведующий кафедрой физвоспитания А.П. Перов
Заведующий кафедрой философии А. Г. Иванов
Заведующий кафедрой экономики Е.В. Богданова

Документ одобрен на заседании Ученого Совета университета

протокол № 1 от 31.08 2018 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Декан ФТ СНИИ
Маслова О.М.
« 15 » октября 2018 г.



ПРОГРАММА

итоговых комплексных испытаний (государственной итоговой аттестации)
выпускников вуза на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования

Специальность **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Специализация **«Специальный перевод»**

Квалификация выпускника **Лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Содержание

Цель и задачи итоговых комплексных испытаний (государственной итоговой аттестации) выпускников вуза	Стр. 3
1. Основное содержание итоговых комплексных испытаний (государственной итоговой аттестации) выпускников вуза	
2.1. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника вуза и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования по ОПОП ВО в целом	
2.2. Содержание государственного итогового экзамена (ГЭ) и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования по ОПОП ВО в целом	
3. Формы проведения итоговых комплексных испытаний (государственной итоговой аттестации) выпускников вуза на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования компетентностно-ориентированной ОПОП ВО	
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговых комплексных испытаний (итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников вуза	

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ) ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

1. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИТОГОВЫХ КОМПЛЕКСНЫХ ИСПЫТАНИЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ) ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Государственная итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы. Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Государственная итоговая аттестация проводится в соответствии с графиком, который утверждает ректор университета.

Итоговая государственная аттестация входит в Блок 3 (Государственная итоговая аттестация (ФГОС 3 ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (степень – специалист) специализация «Специальный перевод».

В соответствии с приведенными выше законами, итоговая аттестация, завершающая освоение основных профессиональных образовательных программ, является обязательной и проводится в порядке и в форме, которые установлены Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Государственная итоговая аттестация обучающихся проводится в форме:

- а) государственный экзамен по первому иностранному языку;
- б) государственный экзамен по второму иностранному языку;
- в) защита выпускной квалификационной работы.

Согласно ФГОС 3, объем государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц. На государственный экзамен по первому иностранному языку отводиться 1 з.ед. На государственный экзамен по второму иностранному языку – 1 з.ед. На выпускную квалификационную работу – 7 з.ед.

Государственная итоговая аттестация проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план, если иное не установлено порядком проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в государственную итоговую аттестацию, выпускнику высшего учебного заведения присваивается соответствующая квалификация (степень) и выдается диплом государственного образца о высшем образовании соответствующего уровня.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации или получившие на государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, вправе пройти государственную итоговую аттестацию в сроки, определяемые порядком

проведения государственной итоговой аттестации по соответствующим образовательным программам.

К проведению государственной итоговой аттестации по программе привлекаются представители работодателей или их объединений.

Порядок и сроки проведения аттестационных испытаний устанавливаются в соответствии с графиком учебного процесса учебного плана по соответствующей основной профессиональной образовательной программе высшего образования, а также с учетом требований соответствующих образовательных стандартов высшего образования в части, касающейся требований к государственной аттестации выпускников.

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Государственные экзамены по программе должны определять уровень усвоения студентом материала, предусмотренного рабочими программами дисциплин учебного плана, по которым проводится государственный экзамен, и соответствия знаний и компетенций студента требованиям к выпускнику, предусмотренным ФГОС ВО по данной специальности. Государственный экзамен наряду с требованиями к содержанию дисциплин учитывает также общие требования к выпускнику, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом. Государственный экзамен проводится в виде междисциплинарного экзамена.

На первом этапе проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский язык.

На втором этапе – умения и навыки устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на письменный текст (с листа), умения и навыки последовательного двустороннего перевода.

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимися работу, демонстрирующую уровень сформированности компетенций и подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Темы выпускных квалификационных работ определяются и утверждаются выпускающей кафедрой ежегодно. Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее выполнения.

Тексты ВКР проверяются на объем заимствования. Допустимые пределы корректного заимствования по отношению к тексту работы составляет 40%.

Знания обучающихся на экзамене определяются оценками «отлично – 93-100 баллов», «хорошо – 80-92 баллы», «удовлетворительно – 27-53 балла», «неудовлетворительно – 0-26 баллов». Оценки за экзамен объявляются в день сдачи экзамена после их утверждения и оформления протокола.

В ходе экзамена ответ не комментируется. Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

2.1. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника вуза и его соотношение с совокупным ожидаемым результатом образования по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность заданий, составляющих содержание выпускной квалификационной работы выпускника вуза по ОПОП ВО			
		Задание 1	Задание 2	Задание 3	Задание 4
		Проведение теоретического исследования	Проведение практического исследования	Оформление ВКР	Защита ВКР
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				
ОК-5	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	+	+	+	+
ОК-6	Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	+	+	+	+
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				
ОПК-1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и	+	+	+	+

	анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке				
ОПК-2	Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	+	+	+	+
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	+	+	+	+
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в	+	+	+	+

	региональных и глобальных политических процессах				
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	+	+	+	+
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	+	+	+	+
ПК-2	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	+	+	+	+
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	+	+	+	+
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их	+	+	+	+

	связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм				
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	+	+	+	+
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	+	+	+	+
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	+	+	+	+
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	+	+	+	+

	литературе и компьютерных сетях				
ПК-9	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	+	+	+	+
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	+	+	+	+
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	+	+	+	+
ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	+	+	+	+
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении	+	+	+	+

	устного последовательного перевода				
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	+	+	+	+
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	+	+	+	+
ПК-16	Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	+	+	+	+
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	+	+	+	+
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	+	+	+	+

	материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	+	+	+	+

2.2. Содержание государственного итогового экзамена (ГЭ) и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание итогового государственного экзамена по первому/ второму иностранному языку		
		Задание 1	Задание 2	Задание 3
		Текст для устного перевода с иностранного языка на русский с опорой на письменный текст технической научно-популярной тематики, с предварительной подготовкой в течение 3 мин.	Текст для устного перевода с русского языка на иностранный с опорой на письменный текст технической научно-популярной тематики, с предварительной подготовкой в течение 3 мин.	двусторонний перевод беседы/интервью на общественно-политическую тематику с иностранного на русский и с русского на иностранный (по 3 реплики) , без подготовки.
ОК	ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОК-5	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении	+	+	+

	<p>профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>			
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-1	<p>Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	+	+	+
ОПК-2	<p>Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима</p>	+	+	+

	секретности			
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	+	+	+
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	+	+	+
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	+	+	+
ПК				
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	+	+	+
ПК-2	Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса	+	+	+

	до аудио- и видеозаписи)			
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	+	+	+
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	+	+	+
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	+	+	+
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	+	+	+
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,	+	+	+

	способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления			
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	+	+
ПК-9	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	+	+	+
ПК-10	Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	+	+	+
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	+	+	+

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода			
ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	+	+	+
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	+	+	+
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	+	+	+
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	+	+	+
ПК-16	Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	+	+	+
ПК-17	способность работать с материалами различных источников,	+	+	+

	осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы			
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	+	+	+
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	+	+	+

3. Формы проведения итоговых комплексных испытаний (государственной итоговой аттестации) выпускников вуза на соответствие их подготовки ожидаемым результатам образования компетентно - ориентированной ОПОП ВО

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусмотрена Государственная Итоговая Аттестация (ГИА) выпускников в виде:

- 1) государственного экзамена по первому иностранному языку
- 2) государственного экзамена по второму иностранному языку;
- 2) выпускной квалификационной работы (ВКР).

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговых комплексных испытаний (итоговой государственной аттестации) студентов-выпускников вуза

а) Основная литература

1. Барышев, Н. В., Шумилова, Т.А. Перевод в сфере металлургии (первый иностранный язык) : учебное пособие / Н. В. Барышев. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, 2020. — 45 с. — 50 экз.
2. Барышев, Н.В. Технический перевод (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.С. Матыцина, Т.Ю. Тормышова, Н.В. Барышев. — Липецк : Изд-во ЛГТУ, 2016. — 52 с. : ил. — ISBN 978-5-88247-772-0. — Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/543131>
3. Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-209-08477-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91046.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
6. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
7. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург :

- Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
9. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97735.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
10. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
11. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
12. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
13. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
14. Шацких, В. В. Перевод в сфере металлургии. Немецкий язык : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 51 с. — ISBN 978-5-88247-915-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88790.html> (дата обращения: 19.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
15. Шацких, В. В. Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет,

ЭБС АСВ, 2018. — 55 с. — ISBN 978-5-88247-922-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88786.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

16. Шацких, В. В. Экономический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ISBN 978-5-88247-822-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) Дополнительная литература

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Государственная итоговая аттестация обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в сети Интернет или локальной сети вуза (факультета).

г) Учебно-методическое и информационное обеспечение для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья в соответствии с п. 8 ПО-09-2017 «Общеуниверситетского положения по государственной итоговой аттестации выпускников программ бакалавриата, специалитета и магистратуры». Доступ лиц с ограниченными возможностями здоровья к учебно-методическим и информационным ресурсам может быть осуществлен в полном объеме с помощью тифло-информационного центра (корпус 9, ауд. 9-207); портативного дисплея Брайля Fokus 40 Blue с беспроводной технологией Bluetooth; цифровой видеосистемы для работы с текстом и управления различными компонентами информационного пространства Videomatic; стационарной индукционной системы для создания звукового поля для лиц с нарушениями слуха ILD 300; ноутбуков в комплекте (5 шт.) 17.3" Lenovo IdeaPad G70-80 3205U; интерактивной доски в комплекте с мультимедийным проектором.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Автор



Т.Ю. Тормышова

Эксперты:



И.А. Чиликина



И.В. Круглов

Документ одобрен на заседании ОПС «И» сентябрь 2018,
протокол № 2.

Председатель ОПС,
заведующий кафедрой иностранных языков,
кандидат филологических наук, доцент



Н.В. Барышев

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан ФГСНиП
О.М. Маслова
« 1 » 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе
первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Содержание

1. Цели учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	3
2. Задачи учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	3
3. Место учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности в структуре ОПОП ВО	3
4. Формы проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	3
5. Место и время проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	4
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	4
7. Структура и содержание учебной практики	5
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	5
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	5
10. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	7
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики по специальности «Перевод и переводоведение»	7
12. Материально-техническое обеспечение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	8

1. Цели учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Целями учебной практики по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;

2. Задачи учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Задачами учебной практики являются:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Место учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности в структуре ОПОП ВО

Учебная практика базируется на результатах освоения дисциплин блоков практической языковой и переводческой подготовки ОПОП:

- стилистика русского языка и культура речи;
- практический курс первого иностранного языка;
- практический курс второго иностранного языка;
- практикум по культуре речевого общения;
- технический перевод;
- деловая корреспонденция;
- экономический перевод;
- перевод технической документации;

Учебная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и направлена на их реализацию в производственной деятельности. Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Учебная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений

4. Формы проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Практика проводится в структурах и подразделениях ЛГТУ.

5. Место и время проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Учебная практика для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», может проводиться на кафедрах, в лабораториях и иных структурных подразделениях ЛГТУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Продолжительность практики – 2 недели. Учебная практика проводится в соответствии с учебным планом в 10 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)

Профессиональные компетенции

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)

7. Структура и содержание учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Общая трудоемкость переводческой учебной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов (включая самостоятельную работу)	Трудоёмкость в часах	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики	4	
2	Основной этап	- Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; - Написание деловых писем. - Подбор и анализ материалов по заданной теме из разных источников с последующим переводом.	98	
3	Отчёт по практике		6	зачет

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

В ходе учебной практики в ЛГТУ обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

В ходе прохождения практики студент изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы отделов ЛГТУ, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики и отчет о прохождении практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от ЛГТУ прописывает в дневнике конкретные цели из задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения производственной практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки.
5. В установленный срок студент сдает руководителю практики дневник практики и отчет.

Рекомендации по форме представления

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится неделя после учебной практики. Объем отчёта – не менее 5 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ
 - Оценка студентом процесса прохождения практики
 - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2см., нижнее – 2 см., правое – 2.5 см. левое – 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Подведение итогов практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности:

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта). Основанием для допуска студента к зачету по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике (зачет) проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета.

Оценка проставляется в ведомость и зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

10. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

- 1) Особенности работы переводчика в вузе.
- 2) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 3) Подготовка переводчика к работе со специальной лексикой.
- 4) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 5) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по специальности «Перевод и переводоведение»

Основная литература

1. Барышев, Н. В., Шумилова, Т.А. Перевод в сфере металлургии (первый иностранный язык) : учебное пособие / Н. В. Барышев. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, 2020. — 45 с. — 50 экз.
2. Барышев, Н.В. Технический перевод (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.С. Матыцина, Т.Ю. Тормышова, Н.В. Барышев. — Липецк : Изд-во ЛГТУ, 2016. — 52 с. : ил. — ISBN 978-5-88247-772-0. — Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/543131>
3. Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-209-08477-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91046.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

6. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
7. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
9. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97735.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
10. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
11. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
12. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

13. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
14. Шацких, В. В. Перевод в сфере металлургии. Немецкий язык : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 51 с. — ISBN 978-5-88247-915-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88790.html> (дата обращения: 19.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
15. Шацких, В. В. Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 55 с. — ISBN 978-5-88247-922-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88786.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
16. Шацких, В. В. Экономический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ISBN 978-5-88247-822-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система

IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

Программно-информационное обеспечение

Для осуществления переводческой практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы программы MS Office.

Электронные ресурсы

www.britannica.com
www.ozhegov.org
www.randomhouse.com
www.oup.com
www.cobuild.collins.co.uk
www.cup.cam.ac.uk
www.m-w.com/dictionary
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.encarta.msn.com
bse.sci-lib.com
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora
www.dwds.de
www.vip-translations.ru
www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

Учебно-методическое и информационное обеспечение для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья и с учетом рекомендаций медико-психолого-педагогической комиссии университета в соответствии с п. 8 Общеуниверситетского положения ПО-68-2017 «Обучение инвалидов и лиц с

ограниченными возможностями здоровья». Доступ лиц с ограниченными возможностями здоровья к учебно-методическим и информационным ресурсам может быть осуществлен в полном объеме с помощью тифло-информационного центра (корпус 9, ауд. 9-207); портативного дисплея Брайля Fokus 40 Blue с беспроводной технологией Bluetooth; цифровой видеосистемы для работы с текстом и управления различными компонентами информационного пространства Videomatic; стационарной индукционной системы для создания звукового поля для лиц с нарушениями слуха ILD 300; ноутбуков в комплекте (5 шт.) 17.3" Lenovo IdeaPad G70-80 3205U; интерактивной доски в комплекте с мультимедийным проектором.

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков , в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

В распоряжении студентов, проходящих учебную практику, предоставляется лингафонный класс (ауд.462), мультимедийный класс (ауд.466), специально оборудованный кабинет для обеспечения практической подготовки в соответствии со специализацией программы и помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.460), препараторская (ауд.465) с большим набором видеофильмов, CD и аудиуроков. Спутниковая антенна позволяет использовать на занятиях самые свежие аутентичные материалы.

ауд.462 оснащена 13 персональными компьютерами, монитором 17" Samsung SyncMaster E1920 (13шт), комплектами наушники + микрофон + Xonar U1 ASUS HP-100U Silver (USB. регул. громкости), проектором NEC V300X (1шт), акустической системой SVEN HT-4350 5.1, интерактивной доской Panasonic UB-T780 (1шт), локально-вычислительной сетью с коммутатором HP V1910-19G Switch JE005A. Все указанные компьютеры имеют доступ в локальную сеть ЛГТУ и сеть Интернет.

Ауд.466 оснащена спутниковой антенной HUMLX VA-FOX General Sate LLite (1шт), проектором Toshiba X3000, LCD, ANSI Lm, XGA,2,5(1шт), ноутбуком Toshiba (1шт), акустической системой звука, экраном Project настенный рулонный ProScreen 240x240 (1шт), локально-вычислительной сетью ЛГТУ и Интернет.

Ауд.460 оснащена компьютером P-4, акустической системой X10D/5 5.1, ЖК телевизором Samsung LE 40A330L1, локально-вычислительной сетью ЛГТУ и Интернет.

Ауд.465 – установленное в ней оборудование (телевизор, видеомагнитофоны, музыкальный центр, спутниковый ресивер, компьютер и копировально-множительная техника) служит для формирования учебных пособий на бумажных и магнитных носителях информации, комплект цифрового спутникового телевидения позволяет изучать иностранный язык на более современном уровне.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Специальный перевод.

Автор: ст.преп. И.Т.Мавлина 

Эксперт:
канд. психол. наук, доцент каф. психологии

 И.А. Чиликина

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» __ 06 __ 2020 г., протокол №12.

Председатель ОПС _____  Н.В. Барышев

«30» __ 06 __ 2020 г.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Липецкий государственный технический университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГСНиП
О.М. Маслова
«4» декабря 2020г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности**

**Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная**

Липецк – 2020 г.

Содержание

1. Цели производственной практики	3
2. Задачи производственной практики	3
3. Место производственной практики в структуре ОПОП ВО	3
4. Формы проведения производственной практики	3
5. Место и время проведения производственной практики	3
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики	4
7. Структура и содержание производственной практики	5
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в производственной практике	5
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике	5
10. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики	7
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»	7
12. Материально-техническое обеспечение производственной практики	8

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- сбор и обработка материалов для дипломной работы;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Место производственной практики в структуре ОПОП ВО

Производственная практика базируется на результатах освоения дисциплин блоков практической языковой и переводческой подготовки ОПОП:

- стилистика русского языка и культура речи;
- практический курс первого иностранного языка;
- практический курс второго иностранного языка;
- практикум по культуре речевого общения;
- технический перевод;
- практикум по устному переводу;
- деловая корреспонденция;
- экономический перевод;
- перевод технической документации.

Производственная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в производственной деятельности. Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Производственная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений

4. Формы проведения производственной практики

Производственная практика проводится на предприятиях и в учреждениях.

5. Место и время проведения производственной практики

Производственная практика для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», проводится в сторонних организациях (промышленных предприятиях, коммерческих фирмах, Торгово-промышленной палате и пр.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями, или на кафедрах, в лабораториях и иных структурных подразделениях ЛГТУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Продолжительность практики – 4 недели. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часов.

Производственная практика проводится в соответствии с учебным планом в 10 семестре. Практика в ряде организаций может проводиться по запросу этих организаций в течение учебного года при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен закрепить умения и навыки в рамках следующих компетенций:

Общекультурные компетенции

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

Общепрофессиональные компетенции

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2)

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)

Профессиональные компетенции

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)

7. Структура и содержание производственной практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов (включая самостоятельную работу)	Трудоёмкость в часах	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности	4	
2	Производственный этап	- Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; - Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи,	206	

		различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика. - Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию. - Написание деловых писем. - Подбор и анализ материалов по заданной теме из разных источников с последующим переводом.		
3	Отчёт по практике		6	Зачет

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

В ходе производственной практики на предприятии (в фирме) обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика, подписанная руководителем практики, являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от ЛГТУ прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения производственной практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.

2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студент сдает руководителю практики от ЛГТУ дневник практики, отчет и характеристику.

Рекомендации по форме представления

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится последняя неделя производственной практики. Объем отчёта – не менее 7 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
 - Оценка студентом процесса прохождения практики
 - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
 - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации. Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2см., нижнее – 2 см., правое – 2.5 см. левое – 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Подведение итогов практики:

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта). Основанием для допуска студента к зачету по практике являются полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике (зачет) проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (7-8 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики (или руководителем от предприятия). Оценка проставляется в ведомость и зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому специалиста».

10. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики по специальности «Перевод и переводоведение»

Основная литература

1. Барышев, Н. В., Шумилова, Т.А. Перевод в сфере металлургии (первый иностранный язык) : учебное пособие / Н. В. Барышев. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, 2020. — 45 с. — 50 экз.
2. Барышев, Н.В. Технический перевод (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.С. Матыцина, Т.Ю. Тормышова, Н.В. Барышев .— Липецк : Изд-во ЛГТУ, 2016 .— 52 с. : ил. — ISBN 978-5-88247-772-0 .— Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/543131>
3. Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-209-08477-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91046.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
6. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
7. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
9. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97735.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
10. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70011.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
11. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
12. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический

- государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html> (дата обращения: 25.08.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
13. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
14. Шацких, В. В. Перевод в сфере металлургии. Немецкий язык : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 51 с. — ISBN 978-5-88247-915-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88790.html> (дата обращения: 19.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
15. Шацких, В. В. Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 55 с. — ISBN 978-5-88247-922-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88786.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
16. Шацких, В. В. Экономический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — ISBN 978-5-88247-822-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74420.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 06.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 20.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

3. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 22.06.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

Программно-информационное обеспечение

Для осуществления переводческой практики студентам предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики на производстве необходимы программы MS Office.

Электронные ресурсы

www.britannica.com
www.ozhegov.org
www.randomhouse.com
www.oup.com
www.cobuild.collins.co.uk
www.cup.cam.ac.uk
www.m-w.com/dictionary
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.encarta.msn.com
bse.sci-lib.com
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora
www.dwds.de
www.vip-translations.ru
www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

Учебно-методическое и информационное обеспечение для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Доступ лиц с ограниченными возможностями здоровья к учебно-методическим и информационным ресурсам, указанным в п. а-в, может быть осуществлен в полном

объеме с помощью тифло-информационного центра (корпус 9, ауд. 9-207); портативного дисплея Брайля Fokus 40 Blue с беспроводной технологией Bluetooth; цифровой видеосистемы для работы с текстом и управления различными компонентами информационного пространства Videomatic; стационарной индукционной система для создания звукового поля для лиц с нарушениями слуха ILD 300; ноутбуков в комплекте (5 шт.) 17.3" Lenovo IdeaPad G70-80 3205U; интерактивной доски в комплекте с мультимедийным проектором.

12. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Для полноценного прохождения студентом производственной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности: 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация: «Специальный перевод»

Автор: ст. преп. И.Т. Мавлина



Эксперт:

канд. психол. наук, доцент каф. психологии



И.А. Чиликина

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» ____ 06 ____ 2020 г., протокол №12.

Председатель ОПС _____



Н.В. Барышев

«30» ____ 06 ____ 2020 г.